



دانشگاه پیام نور

روش ترجمه شفاهی ۱

(رشته مترجمی زبان انگلیسی)

محمود علیمحمدی

علیمحمدی، محمود، ۱۳۲۸ -

روش ترجمه شفاهی ۱ (رشته مترجمی زبان انگلیسی) / تألیف محمود
علیمحمدی. - تهران: دانشگاه پیام نور، ۱۳۸۳.
XII ۲۷۷ ص. - (دانشگاه پیام نور؛ ۱۰۶۳. گروه زبان انگلیسی و زبان‌شناسی؛
۶۱/۱)

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
ص.ع. به انگلیسی:

Mahmoud Alimohammadi
Oral Ttranslation Method 1.

کتابنامه: ص. ۲۷۷

۱. آموزش از راه دور - ایران. ۲. زبان انگلیسی - ترجمه به فارسی - آموزش
برنامه‌ای. ۳. فارسی - ترجمه به انگلیسی - آموزش برنامه‌ای. ۴. زبان انگلیسی - کتابهای
درسی برای خارجی‌ان - آموزش برنامه‌ای. الف. دانشگاه پیام نور. ب. عنوان.

۳۷۸ / ۱۷۵۰۹۵۵

LC ۵۸۰۸ / ۹ ع ۸۲۵۵۳

۷۱۰۵ - ۸۳ م

کتابخانه ملی ایران

ISBN 964 - 387 - 075 - 8

شابک ۸ - ۷۵ - ۳۸۷ - ۹۶۴



دانشگاه پیام نور

روش ترجمه شفاهی ۱

محمود علیمحمدی

ویراستار علمی: دکتر بلقیس روشن

طراح آموزشی: محمود علیمحمدی

حروفچینی و نمونه خوانی: مدیریت تدوین

طراح جلد: فرزانه شعاع

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: انتشارات دانشگاه پیام نور

شمارگان: ۳۰۰۰ نسخه

نوبت و تاریخ چاپ: چاپ اول خرداد ۱۳۸۴

کلیه حقوق برای دانشگاه پیام نور محفوظ است.

قیمت: ۱۸۹۰۰ ریال

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار ناشر

کتابهای دانشگاه پیام نور حسب مورد و با توجه به شرایط مختلف به صورت درسنامه، آزمایشی، قطعی، متون آزمایشگاهی، فرادرسی، و کمک درسی چاپ می شود. کتاب درسنامه (د) نخستین ثمره کوششهای علمی صاحب اثر است که براساس نیازهای درسی دانشجویان و سرفصلهای مصوب تهیه می شود و پس از داوری علمی در گروههای آموزشی، بدون طراحی آموزشی و ویرایش چاپ می شود. با تجدیدنظر صاحب اثر و دریافت بازخوردها و اصلاح نارساییها، درسنامه با طراحی آموزشی، ویرایش، و طراحی فنی - هنری به صورت آزمایشی (آ) چاپ می شود. با دریافت نظرهای اصلاحی، صاحب اثر در کتاب تجدید نظر می کند و کتاب به صورت قطعی (ق) چاپ می شود. در صورت ضرورت، در کتابهای چاپ قطعی نیز تجدید نظرهای اساسی به عمل می آید یا متناسب با پیشرفت علوم و فناوری بازنویسی می شوند. متون آزمایشگاهی (م) متونی است که دانشجویان با استفاده از آن و راهنمایی مربیان کارهای عملی آزمایشگاهی را انجام می دهند. کتابهای فرادرسی (ف) و کمک درسی (ک) به منظور غنی تر کردن منابع درسی دانشگاهی تهیه می شوند. کتابهای فرادرسی با تأیید معاونت پژوهشی و کتابهای کمک درسی با تأیید شورای انتشارات تهیه می شوند.

مدیریت تدوین

خواننده محترم

این پرسشنامه به منظور ارتقای کیفیت کتابهای درسی و رفع نواقص آنها تهیه شده است. دقت شما در پاسخگویی به این پرسشنامه در پایان هر نیمسال ما را در تحقق این هدف یاری خواهد کرد.

نام کتاب نام مؤلف/مترجم سال انتشار
 وضعیت پاسخگو: عضو علمی پیام نور □ عضو علمی سایر دانشگاهها □ رشته تخصصی سابقه تدریس
 دانشجوی پیام نور □ دانشجوی سایر دانشگاهها □ رشته تحصیلی ورودی سال

سؤال	بسیار زیاد	زیاد	متوسط	کم	بسیار کم
۱. آیا از زمان تحویل و نحوه دسترسی به کتاب راضی بودید؟					
۲. آیا حجم کتاب با توجه به تعداد واحد مناسب بود؟					
۳. آیا راهنماییهای لازم برای مطالعه کتاب منظور شده بود؟					
۴. آیا در ترتیب مطالب کتاب سلسله مراتب شناختی (آسان به مشکل) رعایت شده بود؟					
۵. آیا تقسیم بندی مطالب در فصلها و یا بخشها متناسب و بجا بود؟					
۶. آیا متن کتاب روان و ساده و جملهها قابل فهم بود؟					
۷. آیا به روز بودن مطالب و آمارها رعایت شده بود؟					
۸. آیا مطالب تکراری داشت؟					
۹. آیا پیوستگی مطالب با درسهای پیش نیاز رعایت شده بود؟					
۱۰. آیا مثالها، شکلها، نمودارها، جدولها و... گویا بودند و در فهم مطلب تأثیر داشتند؟					
۱۱. مطالعه هدفهای کلی، آموزشی/رفتاری تا چه اندازه به درک بهتر شما کمک کرد؟					
۱۲. آیا خودآزماییهای کتاب به گونه ای بود که تمام مطالب درسی را شامل شود؟					
۱۳. آیا پاسخ خودآزماییها و تمرینها کامل و گویا بود؟					
۱۴. چقدر با غلطهای املایی و اشکالهای چاپی مواجه شدید؟					
۱۵. کیفیت چاپ و صحافی کتاب چگونه بود؟					
۱۶. آیا طرح روی جلد کتاب مناسب بود؟					
۱۷. چنانچه از وسایل کمک آموزشی از قبیل نوار، فیلم، نوح فشرده و... استفاده کرده اید، آیا به درک بهتر شما کمک کرده است؟					
۱۸. تا چه اندازه این کتاب شما را از حضور در کلاس بی نیاز کرد؟					

لطفاً چنانچه با اشکالهای نابیی یا محتوایی و مطالب تکراری مواجه شده اید، فهرستی از آنها را با ذکر شماره صفحه ضمیمه کنید.

در مجموع کتاب را چگونه ارزیابی می کنید؟ عالی □ خوب □ متوسط □ ضعیف □
 در صورت تمایل سایر پیشنهادهاى خود را نیز بنویسید.

این پرسشنامه را پس از تکمیل از کتاب جدا کنید و به قسمت آموزش مرکز تحویل دهید یا مستقیماً به نشانی تهران ۱۹۵۶۹- صندوق پستی ۴۶۹۷-۱۹۳۹۵، مدیریت تدوین ارسال فرمایید.

با تشکر

مدیریت تدوین